

SERVICE OF BETROTHAL

After the Divine Liturgy, while the Priest is standing in the sanctuary, those who desire to be affianced stand forth before the holy doors which enter into the temple, the man on the right side, the woman on the left. Two rings lie on the right-hand side of the holy table, the woman's inclined toward the right, the man's toward the left, near one to another. The priest maketh the sign of the Cross thrice over the heads of the newly affianced and giveth them lighted candles; and having led them into the church, he censeth in cross-wise fashion; whereupon the Deacon saith:

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and

**ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ О
ОБРУЧЕНИИ.**

По Божественной литургии, священнику стоящу в святыни, предстоят хотящие спрятаться пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два, золотый и серебряный, серебряный убо уклоняся к десным, золотый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы новоневестных трижды, и дает им свещи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

После Божественной Литургии священник становится в храме, а желающие соединиться [узами брака] стоят пред святыми дверями, [ведущими из притвора в храм]: муж с правой стороны, а жена с левой. На правой же стороне святой трапезы лежат рядом два их перстня, золотой и серебряный: серебряный к правой стороне, золотой же к левой. Священник же, выйдя в притвор, трижды осеняет [крестным знаменем] головы новобрачных, и дает им зажженные свечи, и введя их внутрь храма, кадит крестообразно.

[И спрашивает их священник о их согласии: желает ли невеста жениха, также и жених невесту.]

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Великая ектения

Диакон: Мѣром Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servant of God **N.** and the handmaid of God **N.**, who are now being betrothed to one another, and for their salvation, let us pray to the Lord.

душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российскойей и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О рабе Божии, **имярек**, и рабе Божией, **имярек**, ныне обручающихся друг другу, и о спасении их, Господу помолимся.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be given children unto the continuation of their generation, and that all their petitions which conduce to salvation may be answered, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That perfect and peaceful love, and help, may be sent down upon them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be preserved in oneness of mind and steadfast faith, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be blessed with a blameless life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our Lord God may grant them an honorable marriage and a bed undefiled, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже подáтися им чáдом в прíятие рóда, и всем яже ко спасéнию прошéнием, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже низпослáтися им любв́и совершénней, мíрней, и пóмощи, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже сохранíтися им в единомы́слии и твёрдей véре, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже благословíтися им в непорóчном жítельстве, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Госпóдь Бог наш дáрует им брак чéстен, и лóже несквёрное, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохранí нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Priest says the following Prayer out loud:

Priest: O eternal God, Who didst bring into unity those who are separate and hast appointed for them the bond of love, Who didst bless Isaac and Rebecca and show them to be heirs of Thy promise: do Thou Thyself bless also these Thy servants **N** and **N**, guiding them unto every good work.

For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Возгласение: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Таже глаголет молитву велегласно:

Иерей: Бóже вѣчный, разстоящаяся собравый в соединѣние, и союз любви положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наследники я Твоего обетования показавый: Сам благослови и рабы Твоя сия, **имярек** и **имярек**, наставляя я на всякое дело благое.

Яко милостивый и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Priest: O Lord our God, who didst betroth the Church as a pure virgin from among the nations, bless Thou this betrothal, and unite and preserve these Thy servants in peace and oneness of mind.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the Priest, having taken the rings on the dish, gives first to the man the gold one and says three times, as he makes the sign of the Cross with the ring on his forehead:

Priest:

The servant of God **N** is betrothed to the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

Then he saith to the woman:

The handmaid of God **N** is betrothed to the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

And when he saith this to each one thrice, he maketh the sign of the Cross with the ring on their heads; and he placeth them on the fingers of their right hands. Then the groom's sponsor exchangeth the rings of the newly betrothed. ‘

Священник: Господи Боже наш, от язык предобручивый Церковь деву чистую, благослови обручение сие, и соедини, и сохрани рабы Твоя сия в мире и единомыслии.

Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Таже взем священник перстни, дает первое мужу золотый, таже серебряный жене.

Священник глаголет мужу:

Обручается раб Божий, **имярек**, рабе Божией, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. (трижды) И при этом [трижды] начертывает перстнем крест на голове его.

Священник глаголет жене:

Обручается раба Божия, **имярек**, рабу Божию, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. (трижды)

И егда речет на едином коемждо трижды, творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных восприемник. (И когда скажет каждому эти слова трижды, начертывая крест перстнем на главах их, он надевает им перстни

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says this Prayer:

O Lord our God, Who didst accompany the servant of the Patriarch Abraham into Mesopotamia, when he was sent to espouse a wife for his master Isaac, and Who by means of the water-pitcher didst reveal to him that he was to espouse Rebecca: do Thou Thyself bless the betrothal of Thy servants, this **N** and this **N**, and confirm the word spoken between them. Establish them in the holy unity which is from Thee; for in the beginning Thou didst create male and female, and by Thee is woman joined unto man, for the aid and continuation of the human race. Do Thou, therefore, Thyself, O our God, Who hast sent the truth as Thine inheritance, and Thy promise unto Thy servants, our fathers, Thy chosen ones, in every generation and generation: look down upon Thy servant **N** and upon Thy handmaid **N**, and establish their betrothal in faith, oneness of mind, truth and love; for Thou, O Lord, hast shown that a pledge of betrothal should be given and confirmed in all things. By a ring was authority given to Joseph in Egypt; by a ring was Daniel glorified in the land of Babylon; by a ring was the truth of Tamar revealed; by a ring did our heavenly Father show compassion for His son, for He saith: put a ring on his right hand and, having slain the fatted calf, let us eat and be merry. Thy right hand, O Lord, armed Moses in the

на персты правой руки. Затем восприемник [трижды] обменивает перстни новобрачных.)

Диакон: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Священник же глаголет молитву:

Господи Бóже наш, óтроку патриáрха Авраáма сшествовавший в средорéчии, посылая уневéстити господíну егó Исаáку женú, и ходáтайством водоношéния обручíти Ревéкку открýвший. Сам благословí обручéние рабóв Твоíх, сегó **имярек**, и сея **имярек**, и утвердí е́же у них глаголанное слóво: утвердí я́ е́же от Тебé святы́м соединéнием. Ты бо из начáла создáл есí мýжеский пол и жéнский, и от Тебé сочетава́ется мýжу женá, в пóмощь и в восприя́тие рóда челове́ча. Сам úбо Господи Бóже наш, послáвший íстину в насле́дие Твоё, и обетова́ние Твоё на рабы́ Твоя́, отцы́ наша, в коёмждо рóде и рóде избрáнныя Твоя́. Призри на раба́ Твоегó **имярек**, и на рабу́ Твою́ **имярек**, и утвердí обручéние их в ве́ре и единомы́слии, и íстине, и любв́и. Ты бо Господи показáл есí да́тися обручéнию и утвержда́тися во всём. Пёрстнем даде́ся власть Ио́сифу во Егíпте; пёрстнем просла́вися Даниíл во странé Вавилóнстей; пёрстнем я́вися íстина Фамáры; пёрстнем Оте́ц наш Небéсный щедр бысть на Сы́на Своегó: дадите́ бо, глаголет, пёрстень на десни́цу Егó, и закла́вше тельца́ упита́ннаго, я́дше возвесели́мся. Самá десни́ца Твоя́, Господи, Моисе́я воору́жи в Чермнём мо́ри; слóвом бо Твои́м íстинным небеса́ утверди́шася

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Red Sea; for by the word of Thy truth were the heavens established and the earth set upon its foundations; and the right hand of Thy servants is blessed by Thy mighty word and Thine upraised arm. Wherefore, O Master, do Thou Thyself now bless this putting on of rings with the blessing of heaven; and may Thine angel go before them all the days of their life.

For Thou art He Who blesseth and sanctifieth all things; and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

и земля основáся, и десница раб Твоих благословится словом Твоим держáвным, и мýщцею Твоёю высокою. Сам ўбо и ныне, Владыко, благослови перстней положéние сие благословéнием Небéсным, и Ангел Твой да предыдет пред ними вся дни живота их.

Яко Ты еси благословляяй и освящáяй всяческая, и Тебé славу возсылаем, Отцý, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амíнь.

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей мýлости Твоёй, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Гóсподи, помилуй.
(трижды)

Диакон: Ещé молимся о Великом Господíне и отце нашем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле; и о господíне нашем Высокопреосвящённейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубежныя Цёркве; и о господíне нашем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христé братии нашей.

Лик: Гóсподи, помилуй.
(трижды)

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the servants of God **Names** who are being betrothed.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for all bretheren and all Orthodox Christians.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal.

THE ORDER OF HOLY MATRIMONY WHICH IS CALLED THE CROWNING

If they desire to be crowned at the same time, they enter the church with lighted candles, preceded by the Priest, who carrieth a censer and chanteth Psalm

Диакон: Ещё мо́лимся о странé сей [э́же живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии сущих, и о спасéнии их.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о рабéх Бо́жиих **имярек**, и **имярек**, обруча́ющихся друг дру́гу.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся за всю бра́тию и за вся христиа́ны.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколюбец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Таже отпуст (если Венчание в этот день не совершается).

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ.

Аще убо хотят в тожде время венчаться, входят во храм со свещами возжженными, предыдущу священнику с кадильницею, и поющу

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

127, to each verse of which the choir chanteth the refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee!

Priest: Blessed are all they that fear the Lord.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: That walk in His ways.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: Thou shalt eat the fruit of thy labours.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: Blessed art thou, and well shall it be with thee.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: Thy sons like young olive trees round about thy table.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

псалом 127, сице: людие же на кийждо стих глаголют: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Если же сразу совершается и Венчание, все входят в храм: впереди священник с кадилом, за ним жених и невеста с зажженными свечами. При этом поется псалом 127 с припевом: «Слава Тебе Боже наш, слава Тебе» после каждого стиха.

Священник: Блаже́ни вси бо́ящиися Го́спода.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Священник: Ходя́щи в путе́х Его́.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Священник: Труды́ плодо́в твои́х снеси́.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Священник: Блаже́н еси́, и добро́ тебе́ бу́дет.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Священник: Жена́ тво́я́ я́ко лоза́ плодови́та, во страна́х до́му твоего́.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Священник: Сы́нове тво́и́ я́ко новосаждéния ма́слична, о́крест трапéзы твоея́.

Лик или людие: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Priest: Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Priest: And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Choir or All: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Afterwards, the priest delivereth an instructive sermon, relating to them that marriage is a mystery (sacrament), and how they are to live in wedlock honorably and in a God-pleasing manner.

After the conclusion of the homily, the priest questioneth the bridegroom saying:

Priest: Hast thou, **N**, a good and unconstrained will and the firm intention to take to thyself this woman **N**, whom thou seest here before thee?

Groom: I have, honorable father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other bride?

Groom: I have not promised myself, honorable father.

Then straightway, directing his gaze at the bride, he questioneth her, saying:

Священник: Сѣ тако благословѣтся человекъ бояйся Господа.

Лик или людие: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Священник: Бла́гословѣтъ тя Господь от Сиѡна, и ўзриши благая Иерусали́ма вся дни живота́ твоего́.

Лик или людие: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Священник: И ўзриши сыны сыно́в твои́х: мир на Изра́иля.

Лик или людие: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Посем глаголет иерей поучительное слово, сказуя им, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно житьствовати имут.

По скончании же слова, вопрошает иерей жениха глаголя:

Иерей жениху: Ёмаши ли, **имярек**, произволение благое и непринужденное, и крепкую мысль, пояти себѣ в жену сию, **имярек**, юже zde пред тобою видиши?

Жених: Ёмам, честный отец.

Иерей паки: Не обещался ли еси иной невесте?

Жених: Не обещахся, честный отец.

И абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Priest: Hast thou, **N**, a good and unconstrained will and the firm intention to take to thyself this man **N**, whom thou seest here before thee?

Bride: I have, honorable father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other man?

Bride: I have not promised myself, honorable father.

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Иерей невесте: Ымаши ли произволѣние благое и непринуждѣнное, и твѣрдую мысль, поѣти себѣ в мѹжа сего **имярек**, егѹже пред тобѹю зде вѣдиши?

Невеста: Ымам, честный ѹтче.

Иерей паки: Не обеща́лася ли еси́ ино́му мѹжу?

Невеста: Не обеща́хся, честный ѹтче.

Диакон: Благословѣи, владыко.

Иерей: Благословѣно Цѣрство Отца́ и Сына, и Свята́го Дѹха, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Ектенія

Диакон: Мѣром Гѹсподу помѹлимся.

Лик: Гѹсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Гѹсподу помѹлимся.

Лик: Гѹсподи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоянии святѣх Бѹжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гѹсподу помѹлимся.

Лик: Гѹсподи, помѣлуй.

Диакон: О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бѹжиим входящих в онь, Гѹсподу помѹлимся.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servants of God **N** and **N**, who are now uniting themselves one to another in the union of matrimony, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this marriage may be blessed like that in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be given chastity and the fruit of the womb, as is beneficial for them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нашем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубе́жняя Церкве, и о Господíне нашем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнém пресвѣтерстве, во Христé диа́констве, о всем причте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [еже живém], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и расе́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О рабéх Бóжиих, **имярек** и **имярек**, ны́не сочетава́ющихся друг дру́гу в бра́ка общéние, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже благословíтися бра́ку семý, я́коже в Кáне Галилéйстей, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже подáтися им целомúдрию, и плодý чрéва на по́льзу, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Deacon: That they may rejoice at the sight of sons and daughters, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be granted to bring forth fair offspring and to enjoy a blameless life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That all petitions which conduce to salvation may be answered for them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Диакон: О́ еже возвеселѣтисѧ им видѣніемъ сынѡв и дщѣрей, Гѡсподу помѡлимсѧ.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: О́ еже даровѧтисѧ им благочѧдіѧ воспріѧтію, и незѧзѡрному пребывѧнію, Гѡсподу помѡлимсѧ.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: О́ еже даровѧти ѧмже и намъ вся ко спасѣнію прошѣніѧ, Гѡсподу помѡлимсѧ.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: О́ избѧвитисѧ намъ отъ всѧкіѧ скорби, гнѣва и нѡжды, Гѡсподу помѡлимсѧ.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: Заступѧ, спасѧ, помѡлуй и сохрани насъ, Бѡже, Твоѣю благодѧтію.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: Пресвятѡю, пречѧстѡю, преблагословѣннѡю, слѧвнѡю Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію со всѣми свѧтыми помянувшѧ, сѧми себѣ и другъ друга, и весь живѡт нашъ Христу Бѡгу предадѧмъ.

Лик: Тебѣ, Гѡсподи.

Иерей: Возгласение: Яко подобѧетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣніе, Отцу, и Сыну, и Свѧтѡму Дѡху, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says the following Prayer aloud:

O all-pure God, Maker of all creation, Who in Thy love for mankind didst transform the rib of Adam our forefather into a woman, and didst bless them, saying: Increase and multiply, and exercise dominion over the earth; and didst show them both to be of one flesh in their union, for which cause a man shall leave his father and mother and deave unto his wife, and the twain shall be one flesh; and what God hath joined together, let no man put asunder:

Who didst bless Thy servant Abraham and didst open the womb of Sarah, and madest him to be the father of many nations: Who gayest Isaac to Rebecca and didst bless her child-bearing. Who joined Jacob to Rachel, and from him didst show forth the twelve patriarchs: Who didst unite Joseph and Asenath, giving them Ephraim and Manasses as the fruit of their procreation: Who didst accept Zachariah and Elizabeth and showed forth the Forerunner as their offspring:

Who caused the Ever-virgin to spring forth in the flesh from the root of Jesse, and who becamest incarnate of her and wast born for the salvation of the human race: Who as Thine ineffable gift didst in Thy great goodness go to Cana of Galilee and didst bless the wedding there, that Thou mightest show that lawful matrimony is Thy will, as is the procreation of children therefrom: do Thou Thyself, O All-holy Master,

Лик: Амѣнь.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Священник молитву сию велегласно:

Бóже Пречѣстый, и всея твѣри Содѣтелю, ребро праотца Адама за Твое человеколюбие в жену преобразивый и благословивый я, и рекый: раститеся и множитеся, и обладайте землею, и обою ею един уд показавый сопряжением. Сего бо ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к женѣ своей, и будут два в плоть едину, и яже Бог сопряже, человек да не разлучает. Иже раба Твоего, Авраама, благословивый и разверзый ложе сна Саррина, и отца множества языков сотворивый; иже Исаака Ревекце даровавый, и рождество ея благословивый; иже Иакова Рахиле сочетавый, и из него дванадцать патриархов показавый; иже Иосифа и Асенефу спрягий, плод детотворения им, Ефрема и Манассию даровавый; иже Захарию и Елисавет приемый, и Предтечу рождение им показавый; иже от корене Иессеова по плоти израстивый Приснодеву, и из нея воплотивыйся, и родивыйся во спасение рода человеческого; иже за неизреченный Твой дар и многую благодать, пришедый в Кану Галилейскую и тамошний брак благословивый; да явѣши, яко Твоя воля есть законное супружество, и еже из него чадотворение.

Сам, Владыко Пресвятый, приими моление нас, рабов Твоих, якоже тамо, и zde пришед невидимым

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

accept the entreaty of us, Thy servants, and coming hither, as Thou didst then, in Thine ineffable intercession, bless this marriage, and grant unto Thy servants **N** and **N** a peaceful life, length of days, chastity; love one for another in the union of peace, long-lived seed, the grace of children, and an imperishable crown of glory; Grant that they may see their childrens children; keep their bed unassailed; bestow upon them the dew of heaven from on high, and the fitness of the land. Fill their home with wheat, wine and oil, and every good thing, that they may give in mm unto those who ask; and do Thou answer likewise petitions which conduce to sahration for those here with them.

For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee, and Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, do we send up glory; now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says the following prayer out loud:

Blessed art Thou, O Lord our God, who art the Priest of mystical and pure matrimony, the Ordainer of the law of [marriage] of the body, the Preserver of incorruption, the good Arranger of the circumstances of life! O Master, Who in the beginning didst create man and set him as king of creation, and didst say: It is not good for man to be alone upon the earth; let Us fashion a helpmate for him;

Твоим предстательством, благослові́ брак сей, и подаждь рабѡмъ Твоимъ сим, **имярек** и **имярек**, живѡтъ мирен, долгодѣнствие, целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, семья долгожизненное, о чадехъ благодать, неувядаемый славы венец. Сподоби́ я видети чада чадѡв, ложе еѡ ненавѣтно соблюди́, и даждь има от росы́ Небѣсныя свѣше, и от тука земнаго; испѡлни домы их пшеницы, вина и елѣа и всякия благостыни, да преподаѡт и трѣбующимъ, даруя купно и сущимъ с нима вся яже ко спасѣнию прошѣния.

Яко Богъ милости и щедрѡт, и человеколюбия еси́, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцѣмъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник, молитву сию велегласно:

Благословѣн еси́ Господи́ Бѡже наш, иже тайнаго и чистаго брака священнодействителю, и телѣснаго законоположителю, нетлѣния хранителю, житѣйскихъ благий строителю. Сам и ныне, Владыко, в началѣ создавый человека и положивый его́ яко царя́ твари, и рекый: не добро́ быти человеку́ единому на земли, сотворимъ ему́ помѡчника по нему́; и вземъ едино от

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

and taking from him one of his ribs,
Thou didst fashion a wife, of whom
Adam, on seeing said: this is now bone
of my bone and flesh of my flesh; she
shall be called woman, for she was
taken from her husband: for this cause a
man shall leave his father and mother,
and cleave unto his wife, and the twain
shall be one flesh; and what God hath
joined together, let no man put asunder:
Do Thou now, O master Lord our God,
send down Thy heavenly grace upon
these Thy servants **N** and **N**, and grant
this Thy handmaid to be subject to her
husband in all things, and to this Thy
servant to be the head of his wife, that
they may live according to Thy will.
Bless them, O Lord our God, as Thou
didst bless Abraham and Sarah; bless
them, O Lord our God, as Thou didst
bless Isaac and Rebecca; bless them, O
Lord our God, as Thou didst bless Jacob
and all the patriarchs; bless them, O
Lord our God, as Thou didst bless
Joseph and Asenath; bless them, O Lord
our God, as Thou didst bless Moses and
Sephora; bless them, O Lord our God,
as Thou didst bless Joachim and Anna;
bless them, O Lord our God, as Thou
didst bless Zachariah and Elizabeth.
Preserve them, O Lord our God, as
Thou didst preserve Noah in the ark;
preserve them, O Lord our God, as Thou
didst preserve Jonah in the belly of the
sea monster; preserve them, O Lord our
God, as Thou didst preserve the three
holy children from the fire, sending
down upon them dew from heaven; and
may that joy come upon them which the
blessed Helen experienced when she
found the precious Cross. Be mindful of
them, O Lord our God, as Thou wast
mindful of Enoch, Shem and Elijah; be
mindful of them, O Lord our God, as

ребр егѡ, создѧл есѧ жену, юже видев
Адам, рече: сѧя ныне кость от костей
моих, и плоть от плоти моея; сѧя
наречется жена, яко от мужа своего
взятѧ бѧсть сѧя. Сего ради оставит
человек отца своего и мать, и
прилепится женѧ своей, и будета два
в плоть едину; и яже Бог сопряже,
человек да не разлучает. Сам и ныне,
Владыко Господи Бже наш,
низпосли благодать Твою Небесную
на рабы Твоя сѧя, **имярек** и **имярек**; и
даждь рабѧ сей во всем повинуютися
мужу, и рабу Твоему сему бѧти во
главу женѧ, яко да поживут по воли
Твоей. Благослови я, Господи Бже
наш, якоже благословил есѧ Авраама
и Сарру; благослови я, Господи Бже
наш, якоже благословил есѧ Исаака и
Ревекку; благослови я, Господи Бже
наш, якоже благословил есѧ Иакова, и
вся патриархи; благослови я, Господи
Бже наш, якоже благословил есѧ
Иосифа и Асенѧфу; благослови я,
Господи Бже наш, якоже
благословил есѧ Моисѧя и Сепфору;
благослови я, Господи Бже наш,
якоже благословил есѧ Иоакима и
Анну; благослови я, Господи Бже
наш, якоже благословил есѧ Захарию
и Елисавет. Сохрани я, Господи Бже
наш, якоже сохранил есѧ Ноя в
ковчезе; сохрани я, Господи Бже
наш, якоже сохранил есѧ Иону во
чреве китове; сохрани я, Господи
Бже наш, якоже сохранил есѧ святѧя
три отроки от огня, низпославый им
росу с небесѧ; и да приидет на ня
радость оная, юже имяше блаженная
Елена, егда обрете Честный Крест.
Помяни я, Господи Бже наш, якоже
помянул есѧ Еноха, Сима, Илию;
помяни я, Господи Бже наш, якоже
помянул есѧ святѧя Твоя

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Thou wast mindful of Thy forty holy martyrs, sending crowns down upon them from heaven; be mindful, O God, of the parents who raised them, for the prayers of parents make steadfast the foundations of homes. Be mindful, O Lord our God, of Thy servants, the groomsmen and bridesmaids, who have entered into this joy. Be mindful, O Lord our God, of Thy servant **N** and Thy handmaid **N**, and bless them. Grant them the fruit of the womb, fair offspring, unity of soul and body. Exalt them like the cedars of Lebanon, like a luxuriant vine. Grant them seed like unto that of grain, that, possessing all plenitude, they may abound in every work good and pleasing unto Thee, and may see their children's children, like newly planted olive trees around their table; and having been right pleasing unto Thee, may they shine in Thee, our Lord, like the stars of the sky. Glory, dominion, honor and worship be to Thee, and Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And again the Priest says the following prayer aloud:

O holy God, Who hast created man out of the dust, and didst fashion woman of his rib, and didst yoke unto him a helpmate for him, in that it was thus pleasing unto Thy majesty that man not be alone on the earth: do Thou Thyself, O Master, send down Thy hand from

четы́редесять му́ченики, низпосла́вый им с небесе́ венцы́; помяни́, Бо́же, и воспита́вшия их роди́тели; зане́ моли́твы роди́телей утвержда́ют основа́ния домо́в. Помяни́, Го́споди Бо́же наш, рабы́ Твоя́ уневе́стившияся, сше́дшияся в ра́дость сию́. Помяни́, Го́споди Бо́же наш, раба́ Твоего́, **имярек**, и рабу́ Твою́, **имярек**, и благослови́ я́. Да́ждь им пло́д чре́ва, доброча́дие, единомы́слие душ и телес; возвы́си я́ я́ко ке́дры лива́нския, я́ко лозу́ благо́розгную. Да́руй им се́мя кла́сяно, да вся́кое самодово́льство иму́ще, изоби́луют на вся́кое де́ло благо́е и Тебе́ благоуго́дное; и да у́зрят сы́ны сыно́в свои́х, я́ко новоса́ждения ма́сличная о́крест трапе́зы их; и благоугодивше́ пред Тобо́ю, возсия́ют я́ко свети́ла на небеси́, в Тебе́, Го́споде на́шем. С Тобо́ю же сла́ва, держа́ва, честь и поклонене́ние, безнача́льному Твоему́ Отцу́, и животворя́щему Твоему́ Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помі́луй.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

Бо́же Святы́й, созда́вый от пер́сти челове́ка, и от ребра́ егó возсозда́вый жену́, и спря́гий ему́ помóщника по нему́, за е́же та́ко го́дно бысть Твоему́ Вели́честву, не еди́ному бы́ти челове́ку на земли́: Сам и ны́не, Влады́ко, низпослі́ ру́ку Твою́ от

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Thy holy dwelling-place, and unite this Thy servant **N** to this Thy handmaid **N**, for by Thee is woman joined to man. Bring them together in oneness of mind; wed them in one flesh; grant them the fruit of the womb, the procreation of fair children.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, the power, and the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Priest, taking up the crowns, crowneth the bridegroom first, saying:

Priest: The servant of God **N** is crowned unto the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

Then the Priest crowns the Bride, saying:

Priest: The handmaid of God **N** is crowned unto the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

He says this three times as he makes the sign of the Cross on each of them.

Then he blesseth them thrice, saying each time:

Priest: O Lord our God, crown them with glory and honor! **(thrice)**

The Epistle

святаго жилища Твоего, и сочетай раба Твоего сего, **имярек**, и рабу Твою сию, **имярек**, зане от Тебе сочетавается мужу жену. Сопрязи я в единомудрии, венчай я в плоть едину, даруй има плод чрева, благочадия восприятие.

Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И по аминѣ, прием священник венцы, венчает первее жениха, глаголя:

Затем священник, взяв венцы, венчает первым жениха, говоря:

Священник: Венчается раб Божий, **имярек**, рабе Божией, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. **[Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]**

Таже венчает и невесту, глаголя:

Священник: Венчается раба Божия, **имярек**, рабу Божию, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. **[Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]**

Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:

Священник: Господи Боже наш, славою и честью венчай я. **(трижды)**

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Reader: Stichos: For Thou shalt give them blessing forever and ever, Thou shalt gladden them in joy with Thy countenance.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones.

Choir: They asked life of Thee, and Thou gayest it them.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Epistle of Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

Epistle to the Ephesians. [Chapter 5,20-33]

Brethren, give thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit

Диакон: Вѣнчѣм.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѣхови твоѣму.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен Апостола, глас 8:

Чтец: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, / живота просиша у Тебе, и дал еси им.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, / живота просиша у Тебе, и дал еси им.

Чтец: Стих: Яко даси им благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицем Твоим.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, / живота просиша у Тебе, и дал еси им.

Чтец: Положил еси на главах их венцы, от камней честных.

Лик: Живота просиша у Тебе, и дал еси им.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Ефесеем послания святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вѣнчѣм.

Апостол ко Ефесеем, зачало 230.

Братие, благодаряще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся друг другу в страхе Божии. Жены своим мужем повинуйтесь, якоже

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and He is the Savior of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it; That He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, That He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: For we are members of His body, of His flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 5th Tone.

Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation, and for evermore.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть спаситель тела. Но якоже Церковь повинется Христу, такожде и жены своим мужем во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водою в глаголе. Да представит ю Себе славному Церкви, не имущу скверны, или порока, или нечто от таковых, но да есть свята и непорочна. Тако должны суть мужие любить своя жены, яко своя телеса: любяй бо свою жену, себе самого любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавиде, но питает и греет ю, якоже и Господь Церковь: зане уди есмы тела Его, от плоти Его, и от костей Его. Сего ради оставит человек отца своего и матерь, и прилепится к жене своей, и будета два в плоть едину. Тайна сия велика есть: аз же глаголю во Христа и во Церковь. Обаче и вы по единому, кийждо свою жену сице да любит, якоже и себе, а жена да бойтся своего мужа.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, глас 5й.

Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от рода сего, и во век.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа!

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Chapter 2,1-11]

At that time there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: And both Jesus was called, and His disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto Him, They have no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever He saith unto you, do **it**. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. And He saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare **it**. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was (but the servants which drew the water knew), the governor of the feast called the bridegroom, And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse:

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Иоанна святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Евангелие от Иоанна, зачало 6.

Во время оно, брак бысть в Кане Галилейстей, и бе Мати Иисусова ту. Зван же бысть Иисус и ученицы Его на брак. И не доставшу вину, глагола Мати Иисусова к Немю: вина не имут. Глагола Ей Иисус: что есть Мне и Тебе, жено? Не у прииде час Мой. Глагола Мати Его слугам: еже аще глаголет вам, сотворите. Беху же ту водоносы каменни шесть, лежаще по очищению иудейску, вместяция по двема или трием мерам. Глагола им Иисус: наполните водоносы воды. И наполниша их до верха. И глагола им: почерпите ныне, и принесите архитриклинови. И принесоша. Якоже вкуси архитриклин вина бывшаго от воды, [и не ведяше откуда есть: слуги же ведяху почерпшии воду,] пригласи жениха архитриклин. И глагола ему: всяк человек прежде доброе вино полагает, и егда упиются, тогда худшее: ты же соблюл еси доброе вино доселе. Се сотвори начаток знамением Иисус в Кане Галилейстей, и яви славу Свою, и вероваша в Него ученицы Его.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him. After this He went down to Capernaum, He, and His mother, and His brethren, and His disciples: and they continued there not many days.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. *(thrice)*

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and the visitation of Thy servants **N** and **N**.

Choir: Lord have mercy. *(thrice)*

Priest: Exclamation: For a merciful God art Thou Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Бóже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. *(трижды)*

Диакон: Ещѣ молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Бóжиих, **имярек, и поминает ихже хóщет.**

Лик: Господи, помилуй. *(трижды)*

Иерей: возглас: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest says this prayer:

O Lord our God, Who in Thy saving dispensation didst by Thine attendance show forth the wedding in Cana of Galilee to be honorable: do Thou Thyself now preserve in peace and oneness of mind Thy servants **N** and **N**, whom **it** hath been Thy good pleasure to unite one to another. Show their marriage to be honorable; preserve their bed undefiled; be Thou well pleased that their life together may be blameless; and grant that they may attain unto profound old age, acting upon Thy commandments with a pure heart.

For Thou art our God, the God who exerciseth mercy and saveth, and we send up glory to Thee, to Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and

Лик: Амѣнь.

Диакон: Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник молитву сию:

Господи Бѣже наш, во спасительном Твоем смотрѣнии, сподобивый в Кане Галилѣйстей, честный показати брак Твоим пришествием: Сам ныне рабы Твоя, **имярек**, и **имярек**, яже благоволил еси сочетаватися друг другу, в мире и единомыслии сохрани, честный их брак покажи, нескверное их ложе соблюди, непорочное их сожителство пребывати благоволи, и сподоби я в старости маститей достигнути, чистым сердцем делающа заповеди Твоя.

Ты бо еси Бог наш, Бог еже милovati и спасати, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is

наших, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христо́ве просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу́ Богу предадим.

Лик: Тебе́, Господи.

Иерей: И сподоби нас, Влады́ко, со дерзновением, неосужденно сме́ти призывати Тебе́, Небеснаго Бо́га Отца́, и глаголати:

Молитва Господня

И люди́е: Отче наш, И́же еси́ на небесех, да святится И́мя Твое́, да придет Ца́рствие Твое́, да будет во́ля

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: exclamation: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Then the common cup is brought forth, and the Priest blesseth it

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God Who by Thy might hast created all things, hast established the universe, and hast adorned the crown of all the things Thou hast made: grant also this common cup unto those who are joining themselves in the communion of matrimony, and bless them with spiritual blessing.

Priest: exclamation: For Thy name hath been blessed, and Thy kingdom glorified: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Твоя, яко на небесі и на землі. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей возглашает: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Божѣ, вся сотворивый крепостию Твоею, и утвердивый вселенную, и украсивый венѣц всех сотворенных от Тебѣ, и чашу общую сию подаваяи сочетавающимся ко общению брака, благослови благословением духовным.

Возгласно: Яко благословися Твое имя, и прославися Твое Царство, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Amen.

Then the priest, taking the common cup in his hand, presenteth it to them to drink thereof, thrice, first to the husband, then to the wife.

And the choir chanteth these troparia in the 1st Tone:

I will take the cup of salvation and I will call on the name of the Lord.

And immediately the priest, taking them by the hands, leadeth them about in a circle.

Meanwhile the Singers chant the following Troparia.

Choir: Tone 5: Dance, O Isaiah! The Virgin hath conceived in her womb and hath given birth unto Emmanuel, Who is both God and man. Orient is His name; and magnifring Him, we call the Virgin blessed.

Choir: tone 7: O holy martyrs, who have fought the good fight and received crowns: entreat ye the Lord, that He have mercy upon our souls.

Choir: tone 7: Glory to Thee, O Christ God, Thou boast of the apostles and joy of the martyrs, who preached the consubstantial Trinity!

Then, removing the crown from the bridegroom, the priest saith:

Priest: Be thou exalted, O bridegroom, like unto Abraham, and be thou blessed

Лик: Амѣнь.

Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: первее мужу, и потом жене.

и поет на глас 1й:

Чашу спасения приму и имя Господне призову.

И абие прием я священник, куму держащу созади венцы, обращает яко образом круга. И поет священник, или людие настоящия тропари: (И тотчас священник берет их и трижды обводит вокруг аналоя, восприемник же сзади придерживает венцы. И поет священник или хор следующие тропари:)

Лик: глас 5: Исáие, ликуй, / Дѣва имѣ во чрѣве / и роди Сына Еммануила, / Бóга же и Человѣка, / Восток ѣмя Емý, / Егó же величáюще, / Дѣву ублажáем.

Лик: глас 7: Святїи мученицы, / дóбре страдальчествовавшии, и венчáвшиися, / молїтесе ко Гóсподу, / помїловатися душáм нáшим.

Лик: глас 7: Слáва Тебѣ, Христѣ Бóже, / апóстолом похвалó, / мучеников рáдование, / ѣхже прóповедь, Трóица Единосúщная.

Таже взем венец жениха, глаголет (приподнимает венец):

Священник: Возвеличїся женише ѣкоже Авраáм, и благословїся ѣкоже

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

like Isaac, and increase like unto Jacob, walking in peace and carrying out the commandments of God in righteousness.

And when he removeth the crown from the bride, he saith:

Priest: And be thou exalted, O bride, like unto Sarah, and be exalted like unto Rebecca, and increase like unto Rachel, delighting in thy husband and keeping the bounds of the law; for in such is God well pleased.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God, our God, Who went to Cana of Galilee and blessed the wedding there: bless Thou also these thy servants Who in Thy providence have come together in the communion of matrimony. Bless their goings out and their comings in. Make their life abundant in good things. Receive their crowns [**Here the Priest takes the crowns from the heads of the couple and places them on the table**] in Thy kingdom, keeping them unsullied, immaculate and irreproachable, for ever.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: May the Father, the Son and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial and life-creating Trinity; the one

Исаак, и умножися якоже Иаков, ходяй в мире, и делаяй в правде заповеди Божия.

И вегда взяти венец невесты, глаголет (приподнимает венец):

Священник: И ты, невесто, возвеличися якоже Сарра, и возвеселися якоже Ревекка, и умножися якоже Рахиль. Веселящися о своём муже, хранящи пределы закона: зане тако благоволи Бог.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Бóже, Бóже наш, пришедый в Кáну Галилѣйскую, и тамошний брак благословивый, благослови и рабы Твоя сия, Твоим промыслом ко общению брака сочетавшиися: благослови их входы и исходы, умножи во благих живот их: восприими венцы их [**Здесь священник снимает венцы с голов новобрачных**] в Царствии Твоём, нескверны, и непорочны, и ненаветны соблюдаяй, во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ва́ша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Священник: Отец, Сын, и Святы́й Дух, всесвятая, и единосущная, и живоначальная Троица, еди́но

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Godhead and Kingdom, bless you; and may He grant you length of days, fair children, prosperity of life, and faith; and may He provide you with all the good things of the earth; and may He vouchsafe you also to receive the good things He hath promised, through the supplications of the holy Theotokos and of all the saints.

Choir: Amen.

PRAYER FOR THE UNTYING OF CROWNS ON THE EIGHTH DAY

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord our God, Who hast blessed the crown of the year and by the law of matrimony hast permitted crowns to be laid upon these who have joined themselves one to another, granting them chastity as a reward (for they are pure who have united themselves in the lawful matrimony which is from Thee): do Thou Thyself, in the laying aside of these crowns, bless those who have united themselves one to another, and preserve their union indissoluble, that they may continually give thanks unto Thine all-holy name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Божество и царство, да благословит вас, и да подаст вам долгожитие, благочадие, преспеяние живота и веры, и да исполнит вас всех сущих на земли благих: да сподобит вас и обещанных благ восприятия, молитвами Святыя Богородицы, и всех святых, аминь.

Лик: Аминь.

МОЛИТВА НА РАЗРЕШЕНИЕ ВЕНЦЕВ, ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Господи Боже наш, венцы лета благословивый, и сия венцы возложити предавый законом брака, сочетавающимся друг другу, и мзду аки отдай им целомудрия: зане чисти ко иже от Тебе узаконположенному браку сочеташася: Сам и в разрешении сих венцев, сочетавшихся друг другу благослови, и сочетание их нерастерзаемо соблюди: да благодарят вину всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священник: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

Priest: These, Thy servants, O Lord, having attained unto concord and accomplished the order of matrimony as in Cana of Galilee, and carried out the vows therein, do send up glory unto Thee: the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal.

Priest says to Deacon: Wisdom.

[**Priest:** O Most Holy Theotokos, save us.]

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who by His attendance in Cana of Galilee didst show marriage to be honorable, have mercy and save us, through the supplications of His all-pure Mother, of the holy, glorious and all-praised apostles, of the holy Sovereigns crowned by God and Equals of the Apostles, Constantine and Helen, of the

Священник: Согласная достигше рабї Твої, Господи, и послѣдование совершивше в Кане Галилѣйстей брака, и спрятавше яже в нем знаменія, славу Тебѣ возсылают, Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху, ныне и прїсно, и во вѣки векѡв.

Лик: Амїнь.

Отпуст.

Рекшу диакону: Премѹдрость.

[**Священник:** Пресвятая Богородице, спасї нас.]

Лик: Честнѣйшую Херувїм и славнейшую без сравненїя Серафїм, / без ислѣнїя Бога Слова рѡждшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѡже, упованїе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѹ и Сынѹ и Святому Дѹху, и ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.

Господи, помїлуй. (**трижды**)
Благословї.

Священник:

Иже в Кане Галилѣйстей пришествїем Своїм чѣстен брак показавый, Христѡс, истинный Бог наш, молитвами Пречїстыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апѡстол, святыхъ боговенчаннхъ царей и равноапѡстолѡв, Константина и

Betrothal and Crowning

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

holy great Martyr Prokopios, of (the patronal saint(s) of the temple), of (the saint(s) commemorated on the day), and of all the saints, in that He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and good success in all things, grant, O Lord, unto Thy newly-wed servants **N** and **N**, and preserve them for many years!

Choir: God grant them many years!
(thrice)
Save them, O Christ God! (thrice)

Venerate together icon of Christ, then of Theotokos on solea. Then they kiss each other, then all present approach and congratulate them, kissing one another.

Елены, святаго великомученика Прокóпия, и всех святых, помилует и спасёт нас, яко блага и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Благодѣнственное и мирное житиѣ, здравіе же и спасѣние и во всем благоѣ поспешѣние, избытіе плодѣ, взаимную любѣвь и согласіе подаждь, Гóсподи, рабѣм Твоимъ нѣне браковѣнчанным (**имена**) и сохрани их на многая лѣта!

Лик: Многая лета! (трижды)
Спаси Христѣ Бóже! (трижды)

Таже входят, и поздравляют их, и целование друг друга, и бывает от священника совершенный отпуст.